

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

31 mei 2000

ARBITRAGEHOF

**-begroting van het begrotingsjaar 2000
-aanpassing van de dotatie van
het begrotingsjaar 2000**

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE COMPTABILITEIT
UITGEBRACHT DOOR
MEVROUW **Zoé GENOT**

INHOUDSOPGAVE

1. Inleiding	3
2. Antecedenten en uitbreiding van de bevoegdheid van de commissie voor de Comptabiliteit	4
3. Begrotingen van het begrotingsjaar 2000 van het Arbitragehof en van de voorbereidende vergadering van de XIIe Conferentie van Europese Grondwettelijke Hoven	6
3.1. Uiteenzetting van de heer Melchior, voorzitter van het Arbitragehof	7
Het Arbitragehof - zijn dotatie, zijn begrotingen en zijn rekeningen	7
a) Wettelijke grondslag	7
b) Interne organisatie	8
c) Externe controle	9
Het verzoek tot verhoging van de dotatie 2000	10
a) De aanpassing van de dotatie 2000	10
b) Aanpassing van de begroting 2000 aan de desiderata van de commissie voor de Comptabiliteit	13
3.2. Bespreking en stemmingen	14
Bijlage 1	18
Bijlage 2	20
Bijlage 3	22

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

31 mai 2000

COUR D'ARBITRAGE

**- budget de l'année budgétaire 2000
- ajustement de la dotation
de l'année budgétaire 2000**

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA COMPTABILITÉ
PAR
MME **Zoé GENOT**

SOMMAIRE

1. Introduction	3
2. Antécédents et extension de la compétence de la commission de la Comptabilité	4
3. Budgets pour l'année budgétaire 2000 de la Cour d'arbitrage et de la réunion préparatoire de la XIIe Conférence des cours constitutionnelles européennes	6
3.1. Exposé de M. Melchior, président de la Cour d'arbitrage	7
La Cour d'arbitrage - sa dotation, ses budgets et ses comptes	7
a) Fondement légal	7
b) Organisation interne	8
c) Contrôle externe	9
La demande d'augmentation de la dotation 2000	10
a) L'ajustement de la dotation 2000	10
b) L'ajustement du budget 2000 aux desideratas de la commission de la Comptabilité	13
3.2. Discussion et votes	14
Annexe 1.	19
Annexe 2	21
Annexe 3	22

**Samenstelling van de commissie op datum van indiening van het verslag/
Composition de la commission à la date du dépôt du rapport :**
Voorzitter / Président : **Herman De Croo**

A. — Vaste leden / Membres titulaires

VLD	Herman De Croo, Pierre Lano.
CVP	Luc Goutry, Dirk Pieters.
Agalev-Ecolo	Zoé Genot, Jef Tavernier.
PS	Jean-Pol Henry.
PRL FDF MCC	Charles Michel.
Vlaams Blok	Hagen Goyvaerts.
SP	André Schellens.
PSC	Jean-Pol Poncelet.

B. — Plaatsvervangers / Membres suppléants

Aimé Desimpel, Hugo Philtjens, Arnold Van Aperen.
Karel Pinxten, Paul Tant, Herman Van Rompuy.
Martine Dardenne, Paul Timmermans, Joos Wauters.
André Frédéric, Charles Janssens.
Olivier Chastel, Michel Wauthier.
Alexandra Colen, John Spinnewyn.
Jan Peeters, N.
Jean-Pierre Detremmerie, Richard Fournaux.

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales	
CVP	:	Christelijke Volkspartij	
FN	:	Front National	
PRL FDF MCC	:	Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement	
PS	:	Parti socialiste	
PSC	:	Parti social-chrétien	
SP	:	Socialistische Partij	
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok	
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten	
VU&ID	:	Volksunie&ID21	

<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>		<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>	
DOC 50 0000/000:	Parlementair document van de 50e zittingsperiode + het nummer en het volgnummer	DOC 50 0000/000 :	Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° et du n° consécutif
QRVA	: Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA	: Questions et Réponses écrites
HA	: Handelingen (Integraal Verslag)	HA	: Annales (Compte Rendu Intégral)
BV	: Beknopt Verslag	CRA	: Compte Rendu Analytique
PLEN	: Plenum	PLEN	: Séance plénière
COM	: Commissievergadering	COM	: Réunion de commission

<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>		<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>	
<i>Bestellingen :</i>		<i>Commandes :</i>	
Natieplein 2		Place de la Nation 2	
1008 Brussel		1008 Bruxelles	
Tel. : 02/ 549 81 60		Tél. : 02/ 549 81 60	
Fax : 02/549 82 74		Fax : 02/549 82 74	
www.deKamer.be		www.laChambre.be	
e-mail : alg.zaken@deKamer.be		e-mail : aff.generales@laChambre.be	

DAMES EN HEREN,

Uw commissie vergaderde op 24 maart en 22 mei 2000.

Uitgangspunten van de bespreking waren :

- enerzijds, een principebeslissing van 24 maart om de bevoegdheid van de commissie voor de Comptabiliteit uit te breiden tot de begroting en de rekeningen van het Arbitragehof ;
- anderzijds, een verzoek van het Arbitragehof – bij brief van 29 maart 2000 – tot aanpassing van de dotatie van het begrotingsjaar 2000 ($198,0 + 7,8 = 205,8$ miljoen frank) met het oog op de voorbereidende vergadering van de XIIe Conferentie van Europese Grondwettelijke Hoven te Brussel in mei 2002.

1. Inleiding

De Voorzitter – de heer H. De Croo – vestigt er de aandacht van de commissie op dat, in de algemene uitgavenbegroting van het Rijk voor het begrotingsjaar 2000, na de dotaties aan de Nationale Wetgevende Vergaderingen (Afdeling 32) de hiernavolgende «andere dotaties» (afdeling 33) zijn ingeschreven : Arbitragehof ; (Dotatie aan de Duitstalige Gemeenschap ; Dotatie aan de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie) ; Rekenhof ; Dotatie aan het College van de federale ombudsmannen ; Vast Comité van toezicht op de politiediensten («Comité P») ; Vast Comité van toezicht op de inlichtingendiensten («Comité I») (DOC 50 0198/001, blz. 150-153). In het wetsontwerp houdende eerste aanpassing van de algemene uitgavenbegroting (DOC 50 0602/001, blz. 208-209) komt daarbij nog de Hoge Raad voor de Justitie.

De bevoegdheid van de commissie voor de Comptabiliteit werd achtereenvolgens uitgebreid tot de (gedetailleerde) begroting en de rekeningen van : het Rekenhof (beslissing van het Bureau van 06.11.1984), de Comités P en I (wet van 18.07.1991) en de federale ombudsmannen (wet van 22.03.1995). Daarbij hanteren de Comités en de ombudsmannen niet alleen een schema dat vergelijkbaar is met het begrotingsschema van de Kamer van volksvertegenwoordigers en van het Rekenhof, de uitvoering van hun begrotingen en hun rekeningen worden daarenboven gecontroleerd door het Rekenhof dat schriftelijk rapporteert aan de commissie.

Een voorstel van de voorzitter strekt er dan ook toe dat de commissie voortaan, op eenzelfde wijze en bijgestaan door het Rekenhof, ook de begrotingen en reke-

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre commission s'est réunie les 24 mars et 22 mai 2000.

Les éléments à partir desquels la discussion s'est développée ont été :

- d'une part, une décision de principe du 24 mars visant à étendre la compétence de la commission de la Comptabilité au budget et aux comptes de la Cour d'arbitrage ;
- d'autre part, une lettre du 29 mars 2000 par laquelle la Cour d'arbitrage demande un ajustement de sa dotation de l'année budgétaire 2000 ($198,0 + 7,8 = 205,8$ millions de francs) dans la perspective de la réunion préparatoire de la XIIe Conférence des cours constitutionnelles européennes qui aura lieu à Bruxelles en mai 2002.

1. Introduction

Le président, M. H. De Croo, attire l'attention de la commission sur le fait que dans le budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2000, après les dotations aux assemblées nationales législatives (division 32), sont inscrites les « autres dotations » (division 33) suivantes : Cour d'arbitrage ; (Dotation à la Communauté germanophone ; Dotation à la Commission communautaire commune) ; Cour des comptes ; Dotation au Collège des médiateurs fédéraux ; Comité permanent de contrôle des services de police (« Comité P ») ; Comité permanent de contrôle des services de renseignements (« Comité R ») (DOC 50 0198/001, pp. 150-153). Le projet de loi contenant le premier ajustement du Budget général des dépenses (DOC 50 0602/001, pp. 208-209) ajoute encore à cette liste la dotation au Conseil supérieur de la justice.

La compétence de la commission de la Comptabilité a été successivement étendue au budget (détaillé) et aux comptes : de la Cour des comptes (décision du Bureau du 6 novembre 1984), des Comités P et R (loi du 18 juillet 1991) et des médiateurs fédéraux (loi du 22 mars 1995). Non seulement les comités et les médiateurs utilisent un schéma comparable au schéma budgétaire utilisé par la Chambre des représentants, mais en outre l'exécution de leurs budgets et leurs comptes sont contrôlés par la Cour des comptes, qui fait un rapport écrit à la commission.

Une proposition du président vise dès lors à faire en sorte que la commission examine désormais également, de la même manière et avec l'aide de la Cour des comp-

ningen van het Arbitragehof (zie hierna) en van de Hoge Raad voor de Justitie onderzoekt. Wat de begroting van de Hoge Raad voor de Justitie betreft, is zulks trouwens al een eerste maal op 28 april 2000 geschied : zie het verslag van de heer Dirk Pieters (DOC 50 0668/001).

Weliswaar beklemtoont de voorzitter van meet af aan ook dat het Arbitragehof tot geen enkele van de drie klassieke Staatsmachten kan worden gerekend, terwijl het Rekenhof daarentegen een emanatie is van de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Hoe dan ook, tijdens een overleg van Kamervoorzitter Defraigne met de heer Gutt, mevrouw Petry en de heer Blanckaert op 19 december 1984, werd al overeengekomen dat, «(aangezien) er vanzelfsprekend vragen kunnen worden gesteld over de detailgegevens van de begrotingsvoorstellen van het Arbitragehof (...), deze vragen door de voorzitter(s) van de Kamer (...) zullen worden overgemaakt aan de Voorzitters van het Arbitragehof. Een schriftelijke procedure wordt in dit verband aanbevolen.».

De heer H. De Croo acht het alleszins aangewezen dat voortaan over de begrotingszaken door het Arbitragehof meer informatie wordt verstrekt in commissie ; zo nodig, kunnen daarna nog bijkomende vragen worden gesteld.

2. Antecedenten en uitbreiding van de bevoegdheid van de commissie voor de Comptabiliteit

Op 24 maart 2000 beslist de commissie voor de Comptabiliteit voortaan, t.a.v. (zowel de Hoge Raad voor de Justitie als) het Arbitragehof, een begrotingsprocedure te volgen die nagenoeg dezelfde is als deze voor de Vaste Comités van toezicht op de politie- en inlichtingendiensten en voor het College van de federale ombudsmannen.

Met andere woorden, aan het Arbitragehof wordt gevraagd :

- a) aan de Kamer van volksvertegenwoordigers gedetailleerde begrotingsvoorstellen over te zenden ;
- b) aan de Kamer en het Rekenhof gedetailleerde rekeningen (vanaf het begrotingsjaar 1999) over te zenden.
- c) Daarenboven dient het Arbitragehof een schema te hanteren dat «vergelijkbaar» is met het begrotings-schema van de Kamer en van het Rekenhof. Welis-

tes, les budgets et comptes de la Cour d'arbitrage (voir ci-après) et du Conseil supérieur de la justice. Pour ce qui concerne le budget du Conseil supérieur de la Justice, cet examen a du reste déjà eu lieu une première fois le 28 avril 2000 : voir rapport de M. Dirk Pieters (DOC 50 0668/001).

Le président souligne cependant d'emblée que la Cour d'arbitrage ne relève d'aucun des trois pouvoirs classiques de l'état, à l'inverse de la Cour des comptes qui est une émanation de la Chambre des représentants.

Quoi qu'il en soit, lors d'une concertation entre M. Defraigne, président de la Chambre, et M. Gutt, Mme Petry et M. Blanckaert, le 19 décembre 1984, il a été convenu que puisqu'il va de soi que des questions peuvent être posées sur les détails des propositions budgétaires de la Cour d'arbitrage (...), ces questions seront transmises par le(s) président(s) de la Chambre aux présidents de la Cour d'arbitrage. Une procédure écrite est souhaitable à ce sujet.

M. De Croo considère qu'il est en tout cas souhaitable que la Cour d'arbitrage informe désormais (davantage) la commission au sujet de son budget; des questions complémentaires pourront encore être posées ultérieurement, si nécessaire.

2. Antécédents et extension de la compétence de la commission de la Comptabilité

Le 24 mars 2000, la commission de la Comptabilité a décidé que, dorénavant, une procédure budgétaire pratiquement identique à celle suivie pour les comités permanents de contrôle des services de police et de renseignements et pour le Collège des médiateurs fédéraux serait appliquée (tant à l'égard du Conseil supérieur de la Justice qu')    l'égard de la Cour d'arbitrage.

En d'autres termes, il est demandé à la Cour d'arbitrage :

- a) de transmettre des propositions budgétaires détaillées à la Chambre des représentants ;
- b) de transmettre des comptes détaillés (   partir de l'année budgétaire 1999)    la Chambre et à la Cour des comptes.
- c) En outre, la Cour d'arbitrage devra utiliser un schéma budgétaire « comparable » à celui de la Chambre et de la Cour des comptes. Il va de soi que la Cour

waar kan het Arbitragehof rekenen op de technische bijstand van het Rekenhof om zijn begrotingsvoorstellen in een dergelijk schema te gieten.

d) Tenslotte, zal het Rekenhof de uitvoering van de begroting (vanaf het begrotingsjaar 2000) en de rekeningen (vanaf het begrotingsjaar 1999) controleren en daarover schriftelijk rapporteren aan de commissie voor de Comptabiliteit.

Bij brief van 29 maart 2000, melden de voorzitters van het Arbitragehof dat :

- het Arbitragehof van België is aangewezen als organisator van de XIIe Conferentie van Europese Grondwettelijke Hoven in mei 2002 ;

- ter voorbereiding van deze conferentie en anderhalf jaar vóór de aanvang ervan, door en in het gastland een voorbereidende vergadering van de voorzitters en van de secretarissen-generaal dient te worden georganiseerd. Het Hof meent dat laatstgenoemde activiteit, gelet op de omvang van de daarmee gepaard gaande financiële lasten, een aanpassing van de dotatie voor het jaar 2000 of de toekenning van een eenmalige bijzondere toelage van 7.805.000 BEF vereist.

Bij brief van 17 april 2000, vraagt de Kamervoorzitter dat het Arbitragehof eerstdaags al de hiernavolgende gegevens zou verzenden :

enerzijds, een eerste volledige kostenraming van resp. de voorbereidende vergadering dit jaar en de XIIe conferentie zelf in 2002 ;

anderzijds, de gedetailleerde (voorlopige) rekeningen van het begrotingsjaar 1999 en de gedetailleerde begroting van het lopende begrotingsjaar 2000 (met inbegrip van een toelichting).

Hij voegt daar evenwel onmiddellijk aan toe :

«Om de bespreking van uw verzoek (na ontvangst van een volledige kostenraming voor de XIIe conferentie en van de gedetailleerde rekeningen 1999 en begroting 2000) te bespoedigen, ben ik bereid de commissie voor de Comptabiliteit voor te stellen vooralsnog geen aanpassing van uw gedetailleerde begroting 2000 overeenkomstig het begrotingsschema van Kamer en Rekenhof te eisen.».

d'arbitrage peut compter sur l'assistance technique de la Cour des comptes pour couler ses propositions budgétaires dans un tel schéma.

d) Enfin, la Cour des comptes contrôlera l'exécution du budget (à partir de l'année budgétaire 2000) et les comptes (à partir de l'année budgétaire 1999) et transmettra, à ce sujet, un rapport écrit à la commission de la Comptabilité.

Par courrier du 29 mars 2000, les présidents de la Cour d'arbitrage ont fait savoir que :

- la Cour d'arbitrage de Belgique a été désignée en qualité d'organisatrice de la XIIème Conférence des cours constitutionnelles européennes qui se tiendra en mai 2002 ;

- en vue de préparer cette conférence et un an et demi avant son début, une réunion préparatoire des présidents et secrétaires généraux doit être organisée dans et par le pays hôte. La Cour estime que cette dernière activité nécessite, eu égard à l'importance des charges financières qui y sont liées, une adaptation de la dotation pour l'an 2000 ou l'octroi d'une subvention spéciale unique de 7.805.000 FB.

Par lettre du 17 avril 2000, le président de la Chambre a demandé que la Cour d'arbitrage communique rapidement toutes les données suivantes :

d'une part, une première évaluation globale des coûts respectifs de la réunion préparatoire organisée cette année et de la XIIème Conférence même, qui se tiendra en 2002 ;

d'autre part, les comptes (provisaires) détaillés de l'année budgétaire 1999 et le budget détaillé de l'année budgétaire 2000 (y compris la justification).

Il a toutefois ajouté ce qui suit :

« Afin d'accélérer la discussion de votre demande (après réception d'une évaluation globale des coûts pour l'organisation de la XIIème Conférence, des comptes détaillés de 1999 et du budget pour l'année 2000), je suis disposé à proposer à la commission de la Comptabilité de ne pas exiger pour l'instant un alignement de votre budget détaillé pour l'année 2000 sur le modèle budgétaire de la Chambre et de la Cour des comptes ».

Bij brief van 26 april 2000, bezorgt het Arbitragehof aan de commissie :

- een gedetailleerde begroting (zie hierna) van de voorbereidende vergadering van de XIIe conferentie van Grondwettelijke Hoven te Brussel ;
- een door het Hof nog niet goedgekeurde staat van de uitgaven 1999 (zie bijlagen) ;
- de door het Hof goedgekeurde begroting van het begrotingsjaar 2000 (204,65 miljoen frank), op grond waarvan (nochtans maar) een dotatie werd gevraagd en bekomen van 198 miljoen frank (zie eveneens bijlagen). M.a.w. het gevraagde bijkrediet van 7,8 miljoen frank is noch in deze begroting noch in de initiële dotatie begrepen. Wordt dit bijkrediet verleend, dan bedraagt de totale begroting (204,65 + 7,805 =) 212,455 miljoen frank, waarvoor op de Rijksbegroting een dotatie van (198 + 7,8 =) 205,8 miljoen frank wordt uitgetrokken. (Er zij meteen aan toegevoegd dat het wetsontwerp houdende eerste aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van het begrotingsjaar 2000 – stuk nr. 602/1 van 9 mei 2000 – voorziet in een bijkrediet van 7,8 miljoen frank en aldus in een aangepaste dotatie van 205,8 miljoen frank).

Voorts wordt in diezelfde brief gepreciseerd :

- dat de begroting van de *Conferentie in 2002* eerst in oktober 2000 goedgekeurd zal worden door de voorbereidende vergadering, maar dat deze kosten gezamenlijk worden gedragen door de deelnemende landen en derhalve geen bijzondere begrotingsinspanning van ons land zullen vereisen ;
- dat de definitieve rekeningen 1999 eerst door het Hof in juni 2000 worden goedgekeurd en dat in afwachting hiervan de staat van de uitgaven 1999 werd toegestuurd ;
- dat bij de begroting 2000, *geen afzonderlijke, zeer gedetailleerde toelichting kon worden verstrekt, omdat die in de praktijk van het Hof nooit wordt opgesteld.*

3. Begrotingen van het begrotingsjaar 2000 van het Arbitragehof en van de voorbereidende vergadering van de XIIe Conferentie van Europese Grondwettelijke Hoven

De commissie vergaderde op maandag 22 mei 2000, in aanwezigheid van de heren M. Melchior en G. De Baets, voorzitters van het Arbitragehof.

Par lettre du 26 avril 2000, la Cour d'arbitrage communique à la commission :

- un budget détaillé (voir ci-après) de la réunion préparatoire de la XIIème Conférence des cours constitutionnelles qui se tiendra à Bruxelles ;
- un état général des dépenses 1999 (voir annexes), non encore approuvé par la Cour ;
- le budget de l'année budgétaire 2000 (204,65 millions de francs) approuvé par la Cour, sur base duquel (seule) une dotation de 198 millions de francs a été demandée et obtenue (voir aussi annexes). En d'autres termes, le crédit supplémentaire demandé de 7,8 millions de francs n'est encore prévu ni dans ce budget, ni dans la dotation initiale. Si ce crédit supplémentaire est accordé, le budget total s'élèvera à (204,65 + 7,805 =) 212,455 millions de francs, pour lequel une dotation de (198 + 7,8 =) 205,8 millions de francs est inscrite au budget de l'État. (Il faut préciser d'emblée que le projet de loi contenant le premier ajustement du budget général des dépenses de l'année budgétaire 2000 – Doc. n° 602/1 du 9 mai 2000 – prévoit un crédit supplémentaire de 7,8 millions de francs et donc une dotation ajustée de 205,8 millions de francs).

La même lettre précise par ailleurs :

- que le budget de la *Conférence pour 2002* ne sera approuvé qu'en octobre 2000 par la réunion préparatoire, mais que ces frais sont supportés conjointement par les pays participants et qu'ils ne nécessiteront pas d'effort budgétaire particulier de la part de notre pays ;
- que les comptes définitifs pour 1999 ne seront approuvés par la Cour qu'en juin 2000 et qu'en attendant, la Cour a envoyé un état des dépenses pour 1999 ;
- qu'aucun exposé distinct, très détaillé, concernant le budget 2000 n'a pu être fourni, étant donné que, dans la pratique de la Cour, un tel exposé n'est jamais établi.

3. Budgets pour l'année budgétaire 2000 de la Cour d'arbitrage et de la réunion préparatoire de la XIIe Conférence des Cours constitutionnelles européennes

La commission s'est réunie le lundi 22 mai 2000, en présence de MM. M. Melchior et G. De Baets, présidents de la Cour d'arbitrage.

3.1. Uiteenzetting van de heer Melchior, voorzitter van het Arbitragehof

«I. Het Arbitragehof - zijn dotatie, zijn begrotingen en zijn rekeningen

a) Wettelijke grondslag

1. *Artikel 123, § 1*, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof bepaalt dat «de kredieten die voor de werking van het Arbitragehof nodig zijn, uitgetrokken [worden] op de begroting van de Dotaties.» De tekst hiervan is een letterlijke overname van artikel 106, § 1, van de wet van 28 juni 1983 (*Stuk*, Senaat, nr. 483/1, 1988-89, blz. 27). Geen van deze bepalingen gaf aanleiding tot uitvoerige bespreking tijdens de parlementaire voorbereiding van beide wetten. *Zoals voor het Rekenhof, worden voor het Arbitragehof de voor de werking vereiste kredieten uitgetrokken op de begroting van de dotaties. Hieruit vloeit voort dat het Arbitragehof zelf de personeelsformatie en het taalkader vaststelt. Het Hof hangt immers noch direct, noch indirect van de uitvoerende macht af (ibid., blz. 15).*

Jan Velaers schrijft over artikel 123 van de bijzondere wet op het Arbitragehof summier: «Het Arbitragehof beschikt immers voor de werking van zijn diensten over een dotatie. Het Hof bepaalt de bestemming van de toegekende kredieten.» (*Van Arbitragehof tot Grondwettelijk Hof*, Antwerpen, Maklu, 1990, nr. 598, blz. 440).

2. Met uitsluitend artikel 106 van de wet van 28 juni 1983 in de hand diende het Arbitragehof zijn eigen interne financiële organisatie te regelen. In het informele jaarverslag 1984-1985 dat destijds werd opgesteld door wijlen Voorzitter Jan Delva leest men hierover: *Vanaf zijn installatie op 1 oktober 1984 werd het Arbitragehof geconfronteerd met diverse problemen van boekhoudkundige, budgettaire en fiscale aard die inherent waren aan zijn bijzondere situatie, zoals bepaald bij de organieke wet van 28 juni 1983. Immers, naar luid van artikel 106 van de genoemde wet worden de kredieten noodzakelijk voor de werking van het Arbitragehof ingeschreven op de begroting van de dotaties. Dat financieringsstelsel impliceert beheersautonomie.*

Het Hof was er derhalve toe gehouden de boekhouding te onderzoeken die te zijnen behoeve door de Diensten van de Eerste Minister was opgesteld conform artikel 2 van het K.B. F84-1718 van 11 september 1984 (Belgisch Staatsblad van 15 september 1984). (...) Het Hof moest dus blijk geven van de vereiste aandacht voor het specifieke stelsel van de Dotatie dat de wetgever voor het Hof had voorbehouden om diens financiële zelfstandigheid veilig te stellen.

3.1. Exposé de M. Melchior, président de la Cour d'arbitrage.

«I. La Cour d'arbitrage - sa dotation, ses budgets et ses comptes

a) Fondement légal

1. *L'article 123, § 1^{er}*, de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage énonce : « Les crédits nécessaires au fonctionnement de la Cour d'arbitrage sont inscrits au budget des Dotations. « Le texte de cette disposition est une reprise littérale de l'article 106, § 1^{er}, de la loi du 28 juin 1983 (*Doc. parl.*, Sénat, 1988-1989, n° 483/1, p. 27). Aucune de ces dispositions n'a donné lieu à un examen approfondi lors des travaux préparatoires des deux lois. *Comme pour la Cour des Comptes, les crédits nécessaires au fonctionnement de la Cour d'arbitrage sont imputés au budget des dotations. Il en résulte que la Cour d'arbitrage fixe elle-même le cadre organique et le cadre linguistique du personnel. En effet, la Cour ne dépend, ni directement ni indirectement, du pouvoir exécutif (ibid., p.15).*

Jan Velaers écrit lapidairement à propos de l'article 123 de la loi spéciale sur la Cour d'arbitrage : « La Cour d'arbitrage dispose en effet d'une dotation pour le fonctionnement de ses services. La Cour fixe l'affectation des crédits octroyés. » (*Van Arbitragehof tot Grondwettelijk Hof*, Anvers, Maklu, 1990, nr. 598, p. 440).

2. Ne disposant que de l'article 106 de la loi du 28 juin 1983, la Cour d'arbitrage a dû régler sa propre organisation financière interne. Dans le rapport annuel informel 1984-1985 rédigé à l'époque par feu le Président Jan Delva, on lit à ce sujet : *La Cour fut dès son installation au 1^{er} octobre 1984 confrontée aux divers problèmes d'ordre comptable, budgétaire et fiscal, inhérents à sa situation particulière créée par la loi organique du 28 juin 1983. En effet, aux termes de l'article 106 de ladite loi les crédits nécessaires au fonctionnement de la Cour d'arbitrage sont inscrits au budget des Dotations. Ce système de financement implique l'autonomie de gestion.*

La Cour se devait dès lors d'examiner la comptabilité établie à son intention par les Services du Premier Ministre conformément à l'article 2 de l'A.R. F 84 - 1718 du 11 septembre 1984 (Moniteur belge du 15 septembre 1984). (...) Il fallait donc que la Cour fasse preuve de toute l'attention qu'impose le régime spécifique de la Dotation que le législateur lui avait réservé dans le but de sauvegarder son autonomie financière.

Op dat vlak moet het Hof zich gelukkig prijzen dat het heeft kunnen aanleunen bij de ervaring van twee van zijn leden, die onderlegd bleken in die ingewikkelde materie, Mevrouw I. Pétry en de Heer K. Blanckaert, beiden rechters bij het Arbitragehof, die het Hof meteen onschatbare diensten hebben bewezen. Dank zij een adequate informatie, met aansluitend een aantal volgehouden en doeltreffende stappen, en met, van meet af, de welwillende medewerking van de logistieke diensten van de Eerste Minister en van het Rekenhof, zijn zij erin geslaagd, vanaf 1 december 1984, in overeenstemming met de Eerste Minister en met de goedkeuring van het Arbitragehof, een autonoom systeem van intern begrotingsbeheer in te stellen. Zodoende aanvaardde het Hof slechts de door het dotatiestelsel opgelegde verantwoordelijkheden waaraan artikel 106 van de organieke wet het had onderworpen. (...) Onder impuls van de collega's Pétry en Blanckaert, geruggesteund door de voorzitters, en met de bereidwilligheid van de Korpschefs van het Rekenhof kwam het Arbitragehof ertoe, gratis de logistieke steun van het eerstgenoemde Hof te genieten voor de verwerking van zijn boekhoudkundige gegevens. Dankzij de talrijke en efficiënte contacten van de twee voornoemde collega's-specialisten met Voorzitter Van de Velde van het Rekenhof en zijn technici, kon een aangepast berekenings- en verificatiesysteem tot stand worden gebracht.

b) Interne organisatie

3. Door de afwezigheid van concrete richtlijnen diende het Hof derhalve van bij de oprichting te voorzien in een eigen stelsel van financieel beheer dat geïnspireerd werd door de ervaring die gewezen parlementairen in zijn rangen hadden opgebouwd als lid van het Bureau van een wetgevende vergadering.

4. De rekeningen - De Voorzitter in functie¹ treedt op als ordonnateur van de rekeningen: hij sluit de noodzakelijke contracten en verleent de machtigingen tot betaling. De betalingen worden uitgevoerd door de boekhouder van het Hof (statutair een documentalist-F), die niet kan worden beschouwd als een rekenplichtige in de staatshuishoudkundige zin; hij houdt de gedetailleerde rekeningen bij door middel van een door hem op basis van Access ontworpen geïntegreerd computerprogramma dat het mogelijk maakt te allen tijde de gewenste overzichten te bezorgen. De artikelen van de rekeningen van het Arbitragehof zijn zeer gedetailleerd. De rekeningen worden door de algemene vergadering van het Hof goedgekeurd in de loop van de maand juni,

¹ Het voorzitterschap in functie roteert van jaar tot jaar; alternerend oefenen de Voorzitters van de Nederlandse resp. de Franse taalgroep, met ingang van 1 september, het voorzitterschap in functie uit.

Sur ce plan, la Cour doit se féliciter d'avoir bénéficié de l'expérience de deux de ses membres, éminents spécialistes en cette matière complexe, Madame I. Pétry et Monsieur K. Blanckaert, tous deux juges à la Cour d'arbitrage et qui lui ont rendu d'emblée d'incalculables services. Grâce à une information adéquate, suivie de démarches assidues et efficaces, et s'assurant dès le début le concours bienveillant des services logistiques du Premier Ministre et de la Cour des Comptes, il leur a été possible de mettre sur pied à partir du 1^{er} décembre 1984, en accord avec le Premier Ministre et avec l'approbation de la Cour d'arbitrage, un système autonome de gestion budgétaire interne. Ce faisant, la Cour ne fit qu'assumer les responsabilités dictées par les impératifs du régime de la Dotation auquel l'avait soumise l'article 106 de la loi organique. (...) Sous l'impulsion des collègues Pétry et Blanckaert, dûment épaulés par les Présidents, et avec l'accueil bienveillant des chefs de Corps de la Cour des Comptes, la Cour d'arbitrage bénéficie, gratuitement, de l'aide logistique de ladite Cour pour la réalisation de ses opérations comptables. Grâce aux contacts multiples et efficaces de deux collègues spécialistes précisés avec M. le Président Van de Velde de la Cour des Comptes et avec ses techniciens, un système de calcul et de vérification approprié a pu être mis au point.

b) Organisation interne

3. Du fait de l'absence de directives concrètes, la Cour a donc dû élaborer, dès sa création, un régime propre de gestion financière s'inspirant de l'expérience que les juges-anciens parlementaires avaient acquise en leur qualité de membre du bureau d'une assemblée législative.

4. Les comptes - Le Président en exercice¹ intervient en temps qu'ordonnateur des comptes : il conclut les contrats nécessaires et accorde les habilitations de paiement. Les paiements sont effectués par le comptable de la Cour (statutairement un documentaliste-F), qui ne saurait être considéré comme un comptable au sens visé en matière de finances publiques; il tient à jour les comptes détaillés à l'aide d'un programme informatique intégré qu'il a conçu lui-même sur la base d'Access et qui lui permet de fournir en tout temps les aperçus souhaités. Les articles des comptes de la Cour d'arbitrage sont fort détaillés. Les comptes sont approuvés par l'assemblée plénière de la Cour dans le courant du mois de juin suivant l'année budgétaire. A cet égard, les deux

¹ La présidence en exercice alterne une année sur deux; les Présidents du rôle linguistique français ou néerlandais exercent la fonction à tour de rôle à partir du 1^{er} septembre.

volgens op het begrotingsjaar. Daarbij brengen de twee rechters, die in het begrotingsjaar als commissarissen aangeduid zijn, verslag uit over hun globale controle van de rekeningen. Zij zijn steeds gemachtigd bij wijze van steekproef tijdens het jaar kastoezicht uit te oefenen. Voor het overige wordt tot op heden geen enkele andere externe controle uitgeoefend.

5. De begrotingen - De begrotingen worden door het Hof opgemaakt in de maand juni of juli. Zij geven aanleiding tot het aanvragen van de dotatie voor het daaropvolgende begrotingsjaar. In functie van de vooruitzichten ten aanzien van de invulling van het personeelskader, de te verwachten vervanging van materiaal, e.d.m. wordt een dotatie aangevraagd waarvan het bedrag doorgaans beneden het bedrag van de uitgewerkte ontwerp-begroting ligt.

De ontwerp-begroting is steeds in essentie summier. Enerzijds moet de begroting van het Arbitragehof niet voldoen aan programmatorische eisen: het Hof voert geen ander *beleid* dan de uitoefening van zijn constitutioneel vastgestelde maatschappelijke opdracht, reden waarom zijn dotatie mee is begrepen onder begrotingspost 0 van de Rijksbegroting, waarin alle begrotingen zonder programma zijn opgenomen. Anderzijds ligt de bestemming van de dotatie doorgaans voor de hand: de reële vaste kosten – personeelskosten – spreken immers voor zich en de bestemming van de globale budgetten voor uitrustings- en werkingskosten blijkt uit het detail van de uitgaven in het begrotingsjaar waarvan de rekeningen ongeveer gelijktijdig worden goedgekeurd.

Die werkwijze impliceert tevens dat de toegestane dotatie kan worden aangewend in functie van de reële noden. Een te gedetailleerde begroting geeft aanleiding hetzij tot onvermijdelijke tussentijdse begrotingsaanpassingen, hetzij tot budgetoverschrijdingen, zonder dat het totale bedrag van de dotatie noodzakelijk overschreden zou zijn. Deze soepele werkwijze heeft het mogelijk gemaakt dat het Hof in de afgelopen jaren op de meest adequate wijze heeft voorzien in de steeds expansievere documentaire en informatica-infrastructuur.

c) Externe controle

6. Het Arbitragehof vraagt aandacht voor de beweegredenen die de wetgever er in 1983 en 1989 toe hebben aangezet aan het Arbitragehof een dotatie toe te kennen die het Hof in volle autonomie tot op heden heeft beheerd.

Diverse staatsinstellingen beschikken immers over een dotatie die het hen moet mogelijk maken in volle

juges désignés en qualité de commissaire pour l'année budgétaire font rapport sur leur contrôle global des comptes. Ils sont toujours habilités à exercer un contrôle de caisse en cours d'année par voie de sondage. Pour le surplus, aucun autre contrôle externe n'a été exercé à ce jour.

5. Les budgets - Les budgets sont établis par la Cour dans le courant du mois de juin ou du mois de juillet. Ils donnent lieu à une demande de dotation pour l'année budgétaire suivante. En fonction des prévisions concernant le complètement du cadre du personnel, le remplacement prévu du matériel etc., il est demandé une dotation dont le montant se situe généralement en deça du montant du projet de budget élaboré.

Le projet de budget est toujours succinct en substance. D'une part, le budget de la Cour d'arbitrage ne doit pas répondre à des exigences de programmation : la Cour ne mène aucune autre *politique* que l'exercice de sa mission sociale fixée par la Constitution, raison pour laquelle sa dotation est comprise dans le poste budgétaire 0 du budget de l'État, où figurent tous les budgets sans programme. D'autre part, l'affectation de la dotation est généralement évidente : les frais fixes réels - frais de personnel - parlent en effet d'eux mêmes et l'affectation des budgets globaux pour les frais d'équipement et de fonctionnement résulte du détail des dépenses de l'année budgétaire dont les comptes sont approuvés pratiquement simultanément.

Ce procédé implique également que la dotation accordée peut être utilisée en fonction des besoins réels. Un budget trop détaillé donne lieu soit à des ajustements budgétaires intercalaires inévitables soit à des dépassements de budget, sans que le montant total de la dotation soit nécessairement dépassé. Grâce à ce procédé souple, la Cour a, au cours des années écoulées, pourvu de la manière la plus adéquate à l'infrastructure documentaire et informatique toujours plus expansive.

c) Contrôle externe

6. La Cour d'arbitrage demande qu'il soit prêté attention aux mobiles qui ont incité le législateur de 1983 et de 1989 à accorder à la Cour d'arbitrage une dotation que la Cour a jusqu'à ce jour gérée en totale autonomie.

Diverses institutions de l'État disposent en effet d'une dotation devant leur permettre de fonctionner en totale

onafhankelijkheid – evenwel niet in onverantwoordelijkheid te functioneren en hun maatschappelijke opdracht te vervullen. In die zin beschikken ook de Kamer van volksvertegenwoordigers, de Senaat en de Koning over een dotatie die in volstrekte onafhankelijkheid wordt beheerd en waarop geen externe controle wordt uitgeoefend. Onder de staatsinstellingen is het Arbitragehof geroepen om op te treden als scheidsrechter tussen de verschillende wetgevers van het federale België en als mogelijke constitutionele censor van hun wetgevende handelingen. Het zou met de constitutionele orde wellicht niet helemaal verzoenbaar zijn dat het Arbitragehof onder een al te rigied toezicht zou komen van (slechts) één van die wetgevende vergaderingen of een orgaan dat er een emanatie van is. Overigens heeft de bijzondere wetgever aan de wetgever – en sedert de grondwetsherziening van 1993 – aan de Kamer van volksvertegenwoordigers slechts de uitdrukkelijke machtiging verleend de dotatie vast te stellen, niet om de begroting en de rekening goed te keuren.

II. Het verzoek tot verhoging van de dotatie 2000

7. In juli 1999 werd de ontwerp-begroting 2000 door de algemene vergadering van het Arbitragehof besproken. Op basis van dat ontwerp, dat het Hof goedkeurde, werd besloten een dotatie van 198.000.000 BEF aan te vragen. Er werd immers rekening mee gehouden dat bepaalde wedden in 2000 toch niet zouden uitbetaald worden, met name die van een Franstalige griffier (bij voortdurende ontstentenis van kandidaten die voldoen aan de benoemingsvoorwaarden) en van een statutaire chauffeur (3.400.000 BEF) en dat de reële uitrustings- en werkingkosten in de hand dienden gehouden te worden.

Het komt de Voorzitters niet toe deze begroting zonder toestemming van het Hof aan te passen aan het nieuwe schema dat zou dienen gehanteerd te worden. Een dergelijke operatie creëert immers het risico dat het Hof zich dient te houden aan de voor de gedetailleerde begrotingsposten vastgestelde kredieten, zelfs wanneer door desaffectatie van (een deel van) het bedrag van deze posten, geenszins het bedrag van de dotatie 2000 zou overschreden worden.

a) De aanpassing van de dotatie 2000

8. Bij brief van 29 maart 2000 hebben de Voorzitters van het Arbitragehof de Kamer verzocht om de toekenning van een bijkomende dotatie van 7,805 miljoen frank. Dat bedrag is bestemd om de kosten te kunnen dragen

indépendance - mais pas sans responsabilité - et de remplir leur mission sociale. Dans ce sens, la Chambre des représentants, le Sénat et le Roi disposent également d'une dotation gérée en totale indépendance et sur laquelle aucun contrôle externe n'est exercé. Parmi les institutions de l'État, la Cour d'arbitrage est appelée à intervenir en tant qu'arbitre entre les différents législateurs de la Belgique fédérale et en tant que censeur constitutionnel éventuel de leurs actes législatifs. Il ne serait vraisemblablement pas totalement conciliable avec l'ordre constitutionnel que la Cour d'arbitrage soit placée sous un contrôle trop rigide de (seulement) une de ces assemblées législatives ou d'un organe qui en est l'émanation. Au demeurant, le législateur spécial n'a accordé au législateur et - depuis la révision constitutionnelle de 1993 - à la Chambre de représentants que l'habilitation expresse de fixer la dotation et non pas d'approuver le budget et les comptes.

II. La demande d'augmentation de la dotation 2000

7. En juillet 1999, le projet de budget 2000 a été examiné par l'assemblée plénière de la Cour d'arbitrage. Sur la base de ce projet, que la Cour a approuvé, il a été décidé de demander une dotation de 198.000.000 FB. Il a en effet été tenu compte du fait que certains traitements ne seraient malgré tout pas payés en 2000, à savoir celui d'un greffier francophone (pour cause d'absence permanente de candidat remplissant les conditions de nomination) et d'un chauffeur statutaire (3.400.000 FB) et que les frais d'équipement et de fonctionnement réels devaient être gardés sous contrôle.

Sans l'assentiment de la Cour il n'appartient pas aux Présidents d'ajuster ce budget au nouveau schéma qui devrait être suivi. Une telle opération crée en effet le risque que la Cour doive s'en tenir aux crédits fixés pour les postes budgétaires détaillés, même lorsque, par suite d'une désaffectation du montant de ces postes, le montant de la dotation 2000 ne serait aucunement dépassé.

a) L'ajustement de la dotation 2000

8. Par lettre du 29 mars 2000, les Présidents de la Cour d'arbitrage ont demandé à la Chambre d'octroyer une dotation supplémentaire de 7,805 millions de francs. Ce montant est destiné à supporter les frais de la réu-

van de voorbereidende vergadering van de XIIe Conferentie van Europese Grondwettelijke Hoven, die plaatsvindt te Brussel, van 19 tot 22 oktober 2000.

9. Deze begroting is opgemaakt op grond van de concrete noden die in hoofde van het organiserend land bestaan en die aan de hand van enkele precedents werden bepaald. Het Arbitragehof beschikte daarbij over geen (inter)nationaal begrotingsschema dat als standaard zou kunnen gehanteerd worden. De begroting werd daarom opgesteld, enerzijds op basis van offertes die door verschillende hotels op verzoek van het Arbitragehof werden toegezonden, anderzijds op basis van een raming van de kostprijs van de diverse activiteiten door een professionele congresorganisator, vermeerderd met de kosten die voor deze manifestatie intern, op het Arbitragehof, zullen gemaakt worden.

nion préparatoire de la XIIème Conférence des Cours constitutionnelles européennes, qui aura lieu à Bruxelles du 19 au 22 octobre 2000.

9. Ce budget a été établi sur la base des besoins concrets qui existent dans le chef du pays organisateur et qui ont été déterminés sur la base de quelques précédents. La Cour d'arbitrage ne disposait à cet égard d'aucun schéma budgétaire (inter)national susceptible d'être utilisé comme norme. Le budget a dès lors été établi, d'une part, sur la base des offres qui avaient été transmises par les différents hôtels à la demande de la Cour d'arbitrage et, d'autre part, en fonction d'une estimation du coût des diverses activités par un organisateur de congrès professionnel, le tout majoré des frais qui seront encourus pour cette manifestation au niveau interne, à la Cour d'arbitrage.

Organisatiebureau/Bureau d'organisation

01.	Honoraria/Honoraires	200.000
02.	Inschrijvingen/Inscriptions	150.000

02. Organisatie Vergadering/Organisation de la réunion

01.	Vergaderpakketten (huur conferentiezaal, conferentiemateriaal, koffiepauzes, lunches) Réunions (location salle de réunion, matériel de conférence, pauses-café, lunches)	500.000
02.	Secretariaat/Secrétariat	450.000
03.	Vertalingen/Traductions	600.000
04.	Tolken/Interprétations	375.000
05.	Technische ondersteuning/Soutien technique	175.000
06.	Hostesses/Hôtesse	150.000
07.	Verplaatsingen/Déplacements	100.000
08.	Fotoreportage/Reportage photographique	75.000
09.	Aansprakelijkheidsverzekering/Assurance de responsabilité	250.000

03. Gastenverblijf/Séjour des hôtes

01.	Onthaal Zaventem (aankomst en vertrek) Accueil à Zaventem (arrivée et départ)	200.000
02.	Cocktail dinner (avond/le soir 19.10)	350.000
03.	Verplaatsingen/Déplacements	400.000
04.	Accommodatie/Logement au Royal Windsor	1.250.000
05.	Afscheidsavond/Soirée d'adieu (avond/le soir 21.10)	300.000
06.	Annulatieverzekering/Assurance annulation	350.000

04. Gala-avond/Soirée de gala

01.	Zaal/Salle	400.000
02.	Decoratie/Décoration	75.000
03.	Banket/Banquet	750.000
04.	Concert	80.000
05.	Verplaatsingen/Déplacements	75.000

05. Partnerprogramma/Programme pour les accompagnants

01.	Bezoeken/Visites	150.000
02.	Middagmalen/Repas de midi	
	20.10	100.000
	21.10	250.000
03.	Verplaatsingen/Déplacements	50.000

TOTAAL/TOTAL 7.805.000

10. Het weze benadrukt dat de begroting van deze voorbereidende vergadering op geen enkele wijze reeds terug te vinden is in de oorspronkelijke ontwerp-begroting van 204 miljoen die in juli 1999 in het Arbitragehof werd besproken met het oog op de vaststelling van het bedrag van de dotatie van het begrotingsjaar 2000.

b) Aanpassing van de begroting 2000 aan de desiderata van de Commissie voor de Comptabiliteit

11. In de brief van 17 april 2000 suggereerde de Voorzitter van de Kamer dat hij *bereid is de commissie voor de Comptabiliteit voor te stellen vooralsnog geen aanpassing van uw gedetailleerde begroting overeenkomstig het begrotingsschema van Kamer en Rekenhof te eisen*. Het Arbitragehof dankt voor die bereidwilligheid, die alvast het voordeel heeft de thans gangbare beheerspraktijk, die zijn deugdelijkheid heeft bewezen en tot voldoening van het Hof reeds gedurende jaren wordt toegepast, desgevallend geleidelijk te laten overgaan in een nieuwe beheersvorm, die minstens tijdelijk het parallel bestaan van twee begrotings- en rekeningsschema's zal vereisen.²

12. De Voorzitters van het Arbitragehof zouden overigens niet in staat geweest zijn aan dat verzoek te voldoen. De schema's in het stuk van de Kamer met referentie Doc 50, nr. 0235/001 zijn immers onvoldoende gedetailleerd om daarin een aangepast begrotingsartikel te vinden dat zou kunnen overeenstemmen met het (gedetailleerd) rekeningnummer dat bij het Arbitragehof wordt gehanteerd (zie in dat verband het detail van de toegestuurde staat van uitgaven 1999). Bovendien is het gehanteerde begrotingsschema voor Kamer en Rekenhof in voormeld document ook niet identiek (verschil in detail en/of benaming van bepaalde begrotingsartikelen; onderscheid/geen onderscheid tussen lopende uitgaven en kapitaaluitgaven), zodat niet duidelijk was welk schema dan wel dient gehanteerd te worden.

13. Evenmin kunnen de Voorzitters een meer gedetailleerd overzicht van de begroting 2000 geven. De begroting van het Arbitragehof wordt op eerder rudimentaire wijze opgesteld met globalisatie volgens de hoofdrubrieken *Personeelskosten*, *Uitrustingskosten* en *Werkingskosten*. Aan het Arbitragehof, in voltallige ver-

10. Il convient de souligner que le budget de cette réunion préparatoire ne se retrouve en aucune manière dans le projet de budget originaire de 204 millions, qui avait été examiné à la Cour d'arbitrage en juillet 1999 en vue de la fixation du montant de la dotation de l'année budgétaire 2000.

b) L'ajustement du budget 2000 aux desideratas de la Commission de la Comptabilité

11. Dans sa lettre du 17 avril 2000, le Président de la Chambre a affirmé qu'il était *disposé à proposer à la commission de la Comptabilité de ne pas exiger pour l'instant l'alignement de votre budget détaillé pour l'année 2000 sur le modèle budgétaire de la Chambre et de la Cour des Comptes*. La Cour d'arbitrage sait gré de cette obligeance, qui présente déjà l'avantage de faire passer, le cas échéant progressivement, la pratique de gestion actuelle, qui a prouvé sa validité et qui a été appliquée pendant plusieurs années à la satisfaction de la Cour, dans une nouvelle forme de gestion, qui exigera, du moins temporairement, la coexistence de deux schémas budgétaires et des comptes².

12. Les Présidents de la Cour d'arbitrage n'auraient du reste pas été en mesure de satisfaire cette demande. Les schémas figurant dans le document de la Chambre avec pour référence Doc. 50, n° 0235/001 ne sont effectivement pas suffisamment détaillés pour y trouver un article budgétaire adapté, susceptible de correspondre au numéro de compte (détaillé) auquel recourt la Cour d'arbitrage (voy. à cet égard le détail de l'état des dépenses 1999 envoyé). De surcroît, le schéma budgétaire suivi pour la Chambre et la Cour des Comptes dans le document susmentionné n'est pas davantage identique (différence dans le détail et/ou la dénomination de certains articles budgétaires; distinction/pas de distinction entre les dépenses courantes et les dépenses en capitaux), en sorte qu'il n'était pas évident de savoir quel schéma il fallait suivre.

13. Les Présidents ne sont pas davantage en mesure de fournir un aperçu plus détaillé du budget 2000. Le budget de la Cour d'arbitrage est établi de manière plutôt rudimentaire en globalisant selon les principales rubriques *Frais de personnel*, *Frais d'équipement* et *Frais de fonctionnement*. Il faudra soumettre à la Cour d'arbi-

² Uit navraag blijkt bijvoorbeeld enerzijds, dat de overname van het computerprogramma van het Rekenhof niet voor de hand ligt, anderzijds, dat de boekhouder van het Arbitragehof op termijn de noodzakelijke aanpassingen zou kunnen aanbrengen aan het eigen computerprogramma waardoor - minstens tijdelijk - met twee rekeningcodes zou kunnen gewerkt worden, namelijk de thans gehanteerde code en de door het nieuwe begrotingsschema opgelegde code.

² Une enquête effectuée à ce sujet a révélé, par exemple, d'une part, que la reprise du programme informatique de la Cour des Comptes n'est pas évidente et, d'autre part, que le comptable de la Cour d'arbitrage pourrait à terme apporter les ajustements nécessaires au propre programme informatique de la Cour, ce qui permettrait - du moins temporairement - de travailler avec deux codes de comptes, à savoir le code actuellement appliqué et le code imposé par le nouveau schéma budgétaire.

gadering, dient het verzoek voorgelegd te worden dat eigen begrotingsschema verder te detailleren, in afwijking van de tot op heden geldende praktijk. Daartoe is evenwel vereist dat het Hof de draagwijdte kent van het detailleren van die begroting, in het licht van de thans bestaande en verder gewenste beheerautonomie. De Voorzitters willen in dat verband vermijden dat gebeurlijke wijzigingen, die worden aangebracht aan de bedragen van de verschillende begrotingsposten binnen de hoger vermelde hoofdrubrieken, aanleiding zouden geven tot het indienen van voorstellen tot aanpassing van de begroting 2000 wanneer de voormelde wijzigingen geen aanleiding zouden geven tot aanpassing van de dotatie voor het lopende begrotingsjaar.».

3.2. Bespreking en stemmingen

Nadat de *voorzitter van de commissie, de heer H. De Croo*, ten behoeve van de voorzitters van het Arbitragehof de *beslissing van 24 maart 2000* heeft toegelicht (zie hoger : nrs. 1-2), wordt door *uw rapporteur* aangeklaagd dat de legitieme autonomie van de federale ombudsmannen in het gedrang is gebracht door de bevoogding van de commissie voor de Comptabiliteit. Hetzelfde kan – gelukkig maar – niet worden beweerd van de (begrotings)autonomie van het Arbitragehof.

Meteen wordt verwezen naar de hiernavolgende passus uit de uiteenzetting van de voorzitter van het Arbitragehof : « (...) de dotatie kan worden aangewend in functie van de reële noden. Een te gedetailleerde begroting geeft aanleiding tot onvermijdelijke tussen-tijdse begrotingsaanpassingen, hetzij tot budgetoverschrijdingen, zonder dat het totale bedrag van de dotatie noodzakelijk overschreden zou zijn. Deze soepele werkwijze heeft het mogelijk gemaakt dat het Hof in de afgelopen jaren op de meest adequate wijze heeft voorzien in de steeds expansievere documentaire en informaticainfrastructuur».

Andermaal wordt, door *de heer P. Lano*, gewezen op het toenemend aantal dotaties en hun omvang. Hij staat zeer sceptisch tegenover een uitsluitend interne controle van begroting en rekeningen gekoppeld aan (soepelheid inzake) «kredietoverschrijvingen», zelfs wanneer aldus de dotatie nooit zou worden overschreden.

De heer H. Goyvaerts vestigt vervolgens de aandacht op de hiernavolgende aanzienlijke verschillen tussen sommige uitgaven van 1999 en de aanverwante kredieten van het begrotingsjaar 2000 :

trage, réunie en séance plénière, la demande visant à détailler davantage son schéma budgétaire propre, en s'écartant ainsi de la pratique suivie jusqu'à ce jour. Il est toutefois requis à cette fin que la Cour connaisse la portée du détail de ce budget à la lumière de l'autonomie de gestion qui existe à l'heure actuelle et que l'on souhaite maintenir. Les Présidents voudraient à cet égard éviter que d'éventuelles modifications apportées aux montants des différents postes budgétaires au sein des rubriques principales susmentionnées puissent donner lieu à l'introduction de propositions d'adaptation du budget 2000 si les modifications susmentionnées ne devaient pas donner lieu à un ajustement de la dotation pour l'exercice budgétaire courant.».

3.2. Discussion et votes

Après que le *président de la commission, M. De Croo*, eut commenté, à l'intention des présidents de la Cour d'arbitrage, la *décision du 24 mars 2000* (voir ci-dessus : n^{os} 1 et 2), *votre rapporteur* déclare que la mise sous tutelle de la commission de la Comptabilité compromet la légitime autonomie des médiateurs fédéraux. Il n'en va –heureusement– pas de même de l'autonomie (budgétaire) de la Cour d'arbitrage.

Il est renvoyé d'emblée au passage suivant de l'exposé du président de la Cour d'arbitrage : « (...) la dotation peut être utilisée en fonction des besoins réels. Un budget trop détaillé donne lieu soit à des ajustements budgétaires intercalaires inévitables, soit à des dépassements de budget, sans que le montant total de la dotation soit nécessairement dépassé. Grâce à ce procédé souple, la Cour a, au cours des années écoulées, pourvu de la manière la plus adéquate à l'infrastructure documentaire et informatique toujours plus expansive. »

M. P. Lano attire une nouvelle fois l'attention sur le nombre croissant de dotations et sur leur ampleur. Il est très sceptique en ce qui concerne un contrôle exclusivement interne du budget et des comptes, allié à (une certaine souplesse au niveau) des «reports de crédits », quand bien même ce procédé n'entraînerait jamais aucun dépassement de la dotation.

M. Govaerts attire ensuite l'attention sur les différences considérables suivantes entre certaines dépenses de 1999 et les crédits correspondants de l'année budgétaire 2000 :

(In frank)	Krediet 2000	Uitgaven 1999
1) Wedden Eindejaarstoelage Vakantiegeld	4.200.000 (*) 3.100.000 (*)	1.812.502 1.381.568
2) Uitrustingskosten Informatica	11.450.000	5.096.477

(*) = Nrs. 5005 en 5006 in de algemene staat van uitgaven.

Er wordt door *het Arbitragehof* geantwoord dat in de algemene staat van uitgaven, onder de nrs. 5005 en 5006, alleen de nettobedragen van de eindejaarstoelage en van het vakantiegeld zijn opgenomen. Als men daarenboven rekening houdt met de bedrijfsvoorheffingen, bekomt men volgend resultaat :

- netto van de vakantiegelden (nr. 5005)	1.381.568,-
- netto van de eindejaarstoelagen (nr. 5006)	1.812.502,-
- bedrijfsvoorheffing vakantiegeld (nr. 5002/partim)	1.552.429,-
- bedrijfsvoorheffing eindejaars- toelagen (nr. 5002/partim)	2.155.365,-
Totaal	6.901.864

Wat de «uitrustingskosten informatica» betreft, wordt op de vraag van de heer Goyvaerts het hiernavolgende antwoord verstrekt :

«Voor dit jaar zijn onder meer gepland :

- de conversie van de servers van het Arbitragehof naar Oracle;
- de vervanging van de in gebruik zijnde draagbare pc's;
- de uitbouw van een internet-site van het Arbitragehof;
- de individuele internet-aansluitingen voor de leden van het Hof;
- uitwerking van een e-mail systeem en veiligheidsmechanismen.

Al deze initiatieven betekenen een substantiële meerkost dan vorig jaar.».

Eén onthouding uitgezonderd, keurt *de commissie* ten slotte eenparig de begrotingen van het begrotingsjaar 2000 van het Arbitragehof en van de voorbereidende vergadering van de XIIe Conferentie van Europese Grondwettelijke Hoven goed. Uiteraard moeten beide begrotingen nog worden gefuseerd. De commissie handhaaft ook haar beslissing van 24 maart 2000, wat

(En francs)	Crédit 2000	Dépenses 1999
1) Traitements Allocation de fin d'année Pécule de vacances	4 200 000 (*) 3 100 000 (*)	1 812 502 1 381 568
2) Dépenses d'équipement Informatique	11 450 000	5 096 477

(*) = Nos 5005 et 5006 dans l'état général des dépenses

Il est répliqué par *la Cour d'arbitrage* que seuls les montants nets de l'allocation de fin d'année et du pécule de vacances figurent dans l'état général des dépenses sous les nos 5005 et 5006. Si l'on tient en outre compte des précomptes professionnels, l'on obtient le résultat suivant :

- montant net des pécules de vacances (n° 5005)	1 381 568,-
- montant net des allocations de fin d'année (n°5006)	1 812 502,-
- précompte professionnel pécule de vacances (n° 5002/partim)	1 552 429,-
- précompte professionnel allocations de fin d'année (n°5002/partim)	2 155 365,-
Total	6 901 864.

En ce qui concerne la question de M. Goyvaers relative aux dépenses d'équipement informatique, il est répondu ce qui suit :

«Sont notamment prévus pour cette année :

- la conversion des serveurs de la Cour d'arbitrage en Oracle;
- le remplacement des P.C. portables en usage;
- l'élaboration d'un site Internet de la Cour d'arbitrage;
- les connexions individuelles pour les membres de la Cour;
- l'élaboration d'un système de e-mail et de mécanismes de sécurité;

Toutes ces initiatives représentent un coût supplémentaire substantiel par rapport à l'année précédente.».

Abstraction faite d'une abstention, la *commission* approuve finalement à l'unanimité les budgets de l'année budgétaire 2000 de la Cour d'arbitrage et de la réunion préparatoire de la XII^e Conférence des cours constitutionnelles européennes. Il va sans dire que ces deux budgets doivent encore être fusionnés. La commission maintient également sa décision du 24 mars 2000, ce

wil zegen dat de begroting 2000 – in het vooruitzicht van de controle op de rekeningen van hetzelfde begrotingsjaar – nog in een begrotingsschema moet worden gegoten dat «vergelijkbaar» is met het schema van Kamer en Rekenhof.

Het wetsontwerp houdende de aanpassing van de algemene uitgavenbegroting (Rijksbegroting) voorziet al in een bijkrediet van 7,8 miljoen frank voor de dotatie van het Arbitragehof en dient, met het oog op de voorbereidende vergadering van de XIIe Conferentie van Europese Grondwettelijke Hoven, dus al niet meer te worden geamendeerd.

De gedetailleerde begrotingen van het Arbitragehof (204,65 miljoen frank) en van de voorbereidende vergadering van de XIIe Conferentie van Europese Grondwettelijke Hoven (+ 7,8 miljoen frank) worden overgezonden aan het Rekenhof, met het verzoek aan het Arbitragehof bijstand te verlenen teneinde de totale begroting van $(204,65 + 7,8 =) 212,455$ miljoen frank (waartoe een dotatie van $198,0 + 7,8 = 205,8$ miljoen frank wordt uitgetrokken) in een begrotingsschema te gieten dat «vergelijkbaar» is met dat van Kamer en Rekenhof.

De rapporteur,

Zoë GENOT

De voorzitter,

Herman DE CROO

qui signifie que – dans la perspective du contrôle des comptes de la même année budgétaire - le budget 2000 doit encore être coulé dans un schéma budgétaire « comparable » à celui de la Chambre et de la Cour des comptes.

Le projet de loi ajustant le budget général des dépenses (budget des Voies et Moyens) prévoit déjà un crédit supplémentaire de 7,8 millions de francs pour la dotation de la Cour d'arbitrage et ne devra donc plus être amendé en vue de la réunion préparatoire de la XII^e Conférence des cours constitutionnelles européennes.

Les budgets détaillés de la Cour d'arbitrage (204,65 millions de francs) et de la réunion préparatoire de la XII^e Conférence des cours constitutionnelles européennes (+ 7,8 millions de francs) ont été transmis à la Cour des comptes, qui a par ailleurs été invitée à prêter son concours afin de couler le budget global de $(204,65 + 7,8 =) 212,455$ millions de francs de la Cour d'arbitrage dans un schéma budgétaire « comparable » à celui de la Chambre et de la Cour des comptes (une dotation de $198,0 + 7,8 = 205,8$ millions de francs étant prévue à cet effet).

La rapporteuse,

Zoë GENOT

Le président,

Herman DE CROO

BIJLAGE 1

**XIIe Conferentie van Europese Grondwettelijke Hoven
Vorbereidende Vergadering
Brussel, 20 en 21 oktober 2000**

Begroting

<i>01. Organisatie Vergadering</i>	3.025.000
Omvat secretariaat, vertalingen, huur accommodatie, tolken, technische infrastructuur, hostessen, verplaatsingen, reportage, aansprakelijkheidsverzekering, lunches	
<i>02. Gastenverblijf</i>	2.850.000
Omvat onthaal op Zaventem, verplaatsingen, hotelaccommodatie, ontvangst- en afscheidsmaal deelnemers en partners, annulatieverzekering	
<i>03. Gala-avond</i>	1.380.000
Omvat huur zaal, decoratie, banket, concert en verplaatsingen	
<i>04. Partnerprogramma</i>	550.000
Omvat bezoeken, afzonderlijke middagmalen partners en verplaatsingen	
TOTAAL	7.805.000

ANNEXE 1

**XIIème Conférence des Cours constitutionnelles européennes
Réunion préparatoire
Bruxelles, les 20 et 21 octobre 2000**

Budget

<i>01. Organisation de la réunion</i>	3.025.000
Comprend le secrétariat, les traductions, la location des installations, l'interprétariat, l'infrastructure technique, les hôtes, les déplacements, les reportages, l'assurance en responsabilité, les lunches	
<i>02. Séjour des hôtes</i>	2.850.000
Comprend l'accueil à Zaventem, les déplacements, le logement à l'hôtel, les repas d'accueil et d'adieu des participants et accompagnants, l'assurance-annulation	
<i>03. Soirée de gala</i>	1.380.000
Comprend la location de la salle, la décoration, le banquet, le concert et les déplacements	
<i>04. Programme pour les accompagnants</i>	550.000
Comprend les visites, les repas de midi distincts pour les accompagnants et les déplacements	
TOTAL	7.805.000

BIJLAGE 2

BEGROTING 2000

OPSOMMING VAN DE VERMOEDELIJKE UITGAVEN 2000***I. PERSONEELSKOSTEN*****1. Wedden**

. Wedden van mei 99	12.174.312	
x 12 =	146.091.744	
+ Tussentijdse verhogingen 06 tot 12/99	365.922	
	146.457.666	
. Indexering van 2% op 01/09/2000	1.220.481	
. Tussentijdse verhogingen 2000	827.427	
. Eindejaarstoelage	4.200.000	
. Vakantiegeld	3.100.000	
. Wedde van een griffier FR	2.400.000	
. Wedde van een chauffeur NL	1.000.000	
	159.205.574	<i>(afgerond op 159.200.000 F)</i>

2. Anderen uitgaven

. Verzekeringen	
. Werkkledij	6.500.000
. Medische & sociale dienst	
. Personeelsopleiding	
. Vriendenkring	
. Verplaatsingskosten	
. Kosten eigen aan het Hof	

TOTAAL **165.700.000**

II. UITRUSTINGSKOSTEN

- Bibliotheek & documentatie	3.500.000
- Kantoormaterieel	500.000
- Meubilair	1.000.000
- Auto's	500.000
Informatica	11.450.000
	16.950.000

III. WERKINGSKOSTEN **22.000.000** *(idem als in 1999)*

Uitgaven 2000 (RAMING)	
1. Personeelskosten	165.700.000
2. Uitrustingskosten	16.950.000
3. Werkingskosten	22.000.000
	204.650.000

ANNEXE 2

BUDGET 2000

DETAIL DE L'ESTIMATION DES DEPENSES POUR LE BUDGET 2000***I. FRAIS DE PERSONNEL*****1. Traitements**

. Traitements de mai 99	12.174.312	
x 12 =	146.091.744	
+ Augmentations barémiques 06à 12/99	365.922	
	146.457.666	
. Indexation de 2% au 01/09/2000	1.220.481	
. Augmentations barémiques 2000	827.427	
. Allocation de fin d'année	4.200.000	
. Pécule de vacances	3.100.000	
. Traitement d'un greffier FR	2.400.000	
. Traitement d'un chauffeur	1.000.000	
	159.205.574	<i>(arrondis à 159.200.000 F)</i>

2. Autres dépenses

. Assurances	
. Vêtements de travail	6.500.000
. Service médical & social	
. Formation du personnel	
. Amicale du personnel	
. Frais de déplacement	
. Frais propres à la Cour	

TOTAL	165.700.000
--------------	--------------------

II. DEPENSES D'EQUIPEMENT

- Bibliothèque & documentation	3.500.000
- Matériel de bureau	500.000
- Mobilier	1.000.000
- Voitures	500.000
- Informatique	11.450.000
	16.950.000

III. DEPENSES DE FONCTIONNEMENT	22.000.000 <i>(Idem qu'en 1999)</i>
--	--

Dépenses 2000 (ESTIMATION)	
1. Frais de personnel	165.700.000
2. Frais d'équipement	16.950.000
3. Frais de fonctionnement	22.000.000
	204.650.000

BIJLAGE 3 / ANNEXE 3

**ETAT GENERAL DES DEPENSES /
ALGEMENE STAAT VAN UITGAVEN**
1999
Au/Tot : 31/12/1999

N°/Nr.	Compte/Rekening	Montant/Bedrag
<u>5</u>		
5000	Traitements nets Netto wedden	-69.754.929,00 FB
5001	O.N.S.S. R.S.Z.	-12.480.386,00 FB
5002	Précompte professionnel Bedrijfsvoorheffing	-55.710.157,00 FB
5003	F.P.S. F.O.P.	-9.916.884,00 FB
5005	Pécules de vacances Vakantiegeld	-1.381.568,00 FB
5006	Allocations de fin d'année Eindejaarstoelagen	-1.812.502,00 FB
5007	Allocations familiales Kinderbijslag	-2.191.414,00 FB
5008	Heures supplémentaires (nettoyeurs) Overuren (kuisers)	-33.600,00 FB
5014	Assurance-loi Wetsverzekering	-660.958,00 FB
5015	Autres assurances pour le personnel Andere verzekeringen personeel	-338.491,00 FB
5016	Vêtements de travail Beroepskledij	-237.196,00 FB
5017	Service médical & social Medische en sociale dienst	-87.897,00 FB
5019	Frais de déplacement occasionnels Occasionele verplaatsingskosten	-29.045,00 FB
5020	Frais de formation Beroepsvorming	-466.395,00 FB
5021	Amicale du personnel Vriendenkring personeel	-137.932,00 FB
5022	Frais de déplacement Reiskosten	-1.895.985,00 FB
5023	Frais propres à la Cour Kosten eigen aan het Hof	-2.288.000,00 FB
5030	Divers Diversen	-162.046,00 FB
5201	Frais d'installation Installatiekosten	-86.213,00 FB
5202	Mobilier Meubilair	-636.569,00 FB

N°/Nr.	Compte/Rekening	Montant/Bedrag
5203	Machines de bureau Kantoormachines	-39.797,00 FB
5204	Machines & équipement Machines & uitrustingen	-46.023,00 FB
5206	Bibliothèque Bibliotheek	-2.663.713,00 FB
5207	Petit équipement de bureau à traduire	-68.069,00 FB
5208	Abonnements + documentation Abonnementen + documentatie	-1.129.237,00 FB
5209	Matériel informatique HARDWARE Informatica materieel HARDWARE	-4.476.781,00 FB
5210	Matériel informatique SOFTWARE Informatica materieel SOFTWARE	-619.696,00 FB
5300	E & R bâtiment & installations O & H gebouwen & installaties	-1.687.167,00 FB
5301	E & R informatiques + contrats O& H informatica + contracten	-421.680,00 FB
5302	E & R machines et matériel O & H machines en materieel	-125.493,00 FB
5303	E & R auto AAA458 O & H auto AAA458	-68.534,00 FB
5303	E & R auto HVG449 + A64 O & H auto HVG449 + A64	-5.897,00 FB
5304	Essence auto AAA458 Verbruik auto AAA458	-87.857,00 FB
5304	Essence auto HVG449 + A64 Verbruik auto HVG449 + A64	-23.317,00 FB
5305	Petit matériel & outillage Klein materieel en gereedschap	-119.307,00 FB
5306	Gaz Gas	-496.677,00 FB
5307	Electricité Electriciteit	-1.291.362,00 FB
5308	Eau Water	-51.591,00 FB
5310	Assurances matériel roulant Verzekeringen rollend materieel	-116.788,00 FB
5311	Assurances incendie Verzekeringen brand	-153.721,00 FB
5312	Assurances divers Verzekeringen diversen	-2.943,00 FB
5314	Fournitures de bureau Bureelbenodigdheden	-1.205.689,00 FB
5315	Téléphone + fax Telefoon + fax	-1.272.611,00 FB

N°/Nr.	Compte/Rekening	Montant/Bedrag
5316	Timbres-poste Postzegels	-1.702.898,00 FB
5317	Papier & imprimerie Papier en drukwerken	-704.989,00 FB
5318	Impôts et taxes Belastingen	-450,00 FB
5319	Frais de traduction Vertaalkosten	-3.866.896,00 FB
5320	Traduction simultanée Simultaanvertaling	-358.953,00 FB
5321	Séminaires, journées d'études et déplacement Séminaries, studiedagen en verplaatsingen	-1.142.640,00 FB
5322	Frais de représentation Representatiekosten	-381.022,00 FB
5323	Photocopies (papier, entretien) Fotocopies (papier, onderhoud)	-1.899.346,00 FB
5325	Décoration bâtiment Versiering gebouw	-8.549,00 FB
5326	Produits d'entretien et de toilette Onderhouds-en toiletprodukten	-205.695,00 FB
5327	Publications de la Cour Publikaties van het Hof	2.122,00 FB
5329	Charges financières diverses Diverse financiële lasten	-1.954,00 FB
5330	Interbrew + café+Nourriture Interbrew + koffie+voeding	-541.241,00 FB
5331	Makro, achat divers Makro, diverse aankopen	-101.975,00 FB
5332	Droit d'occupation du bâtiment Bezettingsvergoeding gebouw	-5.368.628,00 FB
5340	Divers Diversen	-6.920,00 FB
		-192.772.151,00 F